

UNICA-Präsident – Jahresbericht 2002

Sehr geehrte Damen und Herren,

Die letzten 12 Monate haben in vielen Ländern der ganzen Welt Probleme gebracht, mit denen wir uns noch lange beschäftigen werden. Die wirtschaftliche Lage hat sich nicht verbessert, ja man muss immer mehr feststellen, dass die Sorgen grösser geworden sind. Wenn der Krieg im IRAK auch weit weg von uns lag, so sind die Folgen nicht zu übersehen. Die Welt hat sich noch mehr gespalten und die Unterschiede werden immer grösser, obwohl sich viele internationale Organisatoren bemühen, dies zu verhindern.

Wir können nur feststellen, dass all diese Probleme nicht ganz ohne Auswirkungen an uns vorüberziehen und doch da und dort Spuren hinterlassen haben.

Im Jahresbericht unseres Generalsekretärs Arie de Jong können Sie alle wichtigen Punkte im Berichtsjahr nachlesen und es wäre überflüssig, wenn auch ich in meinem Bericht nochmals darauf eingehen würde. Erlauben Sie mir bitte, dass ich daraus nur einige Punkte aufgreifen möchte.

- Die Verkürzung der Dauer eines UNICA-Kongresses wurde bereits mit dem Kongress 2003 eingeführt und alle künftigen Veranstalter werden sich diesem neuen Modus anschliessen. Es ist zu hoffen, dass damit auch die Kosten für jeden Teilnehmer in den angestrebten Grenzen gehalten werden, womit sicher einem Wunsch von vielen UNICA-Freunden entsprochen wurde.
- Der Rücktritt von Arie de Jong als Generalsekretär ist zweifellos ein grosser Verlust für uns alle. Doch die Gesundheit geht vor. Er hat sich selber für einen "Ersatz" bemüht und ich bin sicher, dass die heutige Generalversammlung diesem Vorschlag zustimmen wird. Mit dem Rücktritt von Arie de Jong haben wir ihn aber nicht ganz verloren. Er übernimmt die Aufgabe der Redaktion der UNICA-Website, eine Information über Internet, die immer mehr an Bedeutung gewinnt, und eine Arbeit ist, die auch von zu Hause aus (oder in den Ferien) bewältigt werden kann. Vielen Dank.
- Ersatzwahlen in das UNICA-Komitee sind immer ein Problem. Wir haben im Komitee uns eingehend damit beschäftigt ein besseres System einzuführen. Das Komitee wird der nächsten Generalversammlung vorschlagen, einen Beschluss zu fassen in dem Sinne, dass Kandidaten für das Komitee von den Landesverbänden bis zum 31.

Rapport annuel UNICA 2002 par son président Max Hänsli

Mesdames et Messieurs,

Les 12 derniers mois ont apporté des problèmes dans beaucoup de pays du monde entier et ces questions vont nous occuper encore longtemps. La situation économique se n'est pas améliorée, au contraire les soucis augmentent. Bien que la guerre en Irak se soit déroulée loin de chez nous, on ne peut en ignorer les conséquences. Le monde se trouve encore plus divisé qu'avant plus et l'écart fait toujours plus large, bien que des organismes internationaux s'efforcent de les réduire.

Nous sommes obligés de constater que ces problèmes ont aussi des répercussions sur nous et que, ici et là, ont laissé des traces visibles.

Dans le rapport annuel de notre secrétaire général Arie de Jong, vous trouverez la mention de tous les événements importants de l'année écoulée et il serait superflu que j'en parle à nouveau dans mon rapport. Permettez moi cependant de faire ressortir quelques points.

- La réduction de la durée du Congrès UNICA est entrée en vigueur dès cette année 2003 et tous les futurs organisateurs sont appelés à en faire de même. Ceci permet également de contenir les frais pour les participants dans les limites du raisonnable, ce qui correspond sans aucun doute au souhait de nombreux amis de l'UNICA.
- Le retrait de Arie de Jong en tant que secrétaire général est sans aucun doute une grande perte pour nous tous, mais la santé doit continuer à avoir la priorité. Il a cherché à trouver un "remplaçant", et j'espère que l'Assemblée générale de ce jour suivra la proposition faite. Bien qu'il ait démissionné en tant que secrétaire, nous n'allons pas tout à fait perdre Arie de Jong car il va maintenant s'occuper de notre page Web. Ce site Internet prend toujours plus d'importance et il pourra assurer ce travail depuis son domicile (y compris pendant les vacances). Merci beaucoup.
- Les élections à l'UNICA sont toujours un problème. Le Comité a examiné la question en profondeur pour proposer un nouveau système. À l'occasion de la prochaine assemblée générale, le Comité proposera de prendre une décision faisant que les candidats au Comité soient présentés par les fédérations nationales avant le 31 mars de l'année

Annual Report - UNICA 2002 - submitted by President Max Hänsli

Ladies and Gentlemen,

The last 12 months brought problems to many countries all over the world and these issues will be a cause of worry for a long time. The economic situation has not really improved; on the contrary, we observe that new causes of concern have emerged. Although the theatre of the Iraq war was far from our countries, we cannot just ignore the consequences. The world is more deeply divided than ever and the gap becomes wider, even if international organizations try to thwart this development.

We are reduced to the role of spectators observing that these problems do have repercussions on us and leave visible scars here and there.

The annual report submitted by our secretary-general Arie de Jong refers to all the significant events that have occurred in the past year and repeating them in my own report would be redundant. However, I would like to emphasize some points.

- The decision to cut down the duration of the UNICA Congress has come into effect this year and all the future organizers are to do likewise. The advantage, among other things, is to contain expenses for participants within reasonable limits and we trust that this corresponds to the wish of many friends of UNICA.
- Arie de Jong has resigned as a secretary-general and this is undoubtedly a great loss for us, but health has obviously priority. He took care of finding a "substitute" and we trust that the General Meeting of 2003 will approve of this proposal. Although he has resigned as a secretary, we do not completely "lose" Arie de Jong as he will now be in charge of our homepage. The UNICA Internet site has steadily gained in importance and he will carry out the task of the webmaster from home (including during holiday time...). Thank you very much.
- The elections for the UNICA Committee are indeed considered as an important issue and the Committee has examined the matter in depth to develop a new system. On the occasion of the next general assembly, the Committee will propose to make a decision stipulating that the candidates for Committee membership nominated by the national

März des Wahljahres gemeldet werden müssen. Dabei sollte dieser Nomination ein kurzer Lebenslauf beiliegen aus dem das Komitee ersehen kann, ob und wie sich der Kandidat oder Kandidatin im Komitee einfügen könnte.

- Durch den Tod von Miette Verlinden, die im Komitee den Resort "Patronage" betreute, hat das Komitee folgendes beschlossen: Wolfgang Freier übernimmt das Amt von Miette Verlinden. Die "Freunde der UNICA", die bis dahin von Wolfgang Freier betreut wurden, werden neu von Fred Graber übernommen. Fred Graber gehört zu den UNICA-Teilnehmern, die schon seit vielen Jahren zur UNICA kommen. Er bemüht sich sehr für eine Lösung der Übersetzungsprobleme und hat dieses Jahr eine mobile Übersetzungsanlage mitgebracht, die hier getestet wird. Wir sind sicher, dass wir mit Fred Graber (und seiner Gattin Ursula) einen aktiven Mitsreiter gewonnen haben.
- Wir haben erstmals allen Landesverbänden kostenlos ein Video mit den besten Beiträgen aus dem Wettbewerb 2002 in Luxemburg zugestellt. Wenn auch die Reaktionen auf dieses Video eher spärlich waren, so möchte ich mich trotzdem herzlich für die lobenden Worte bedanken.

Ich erlaube mir, Sie meine Damen und Herren Delegierte Ihres Landesverbandes, nochmals darauf aufmerksam zu machen, dass jegliche Publikation über die UNICA in Ihrer Verbandszeitung, uns hilft, die Publizität der UNICA zu fördern. Dies dürfte sicher auch im Interesse Ihres Landesverbandes sein.

Danken aber möchte ich für jede Hilfe von Ihnen oder Ihrem Landesverband, für jeden Beitrag der so geleistet wurde. Danken aber möchte ich auch allen meinen Mitgliedern im UNICA-Komitee für ihre Arbeit und für die angenehme und freundschaftliche Zusammenarbeit in den vergangenen Jahren.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.
Max Hänsli

des élections Il faudra que les candidatures soient accompagnées d'un bref curriculum vitae a partir duquel le Comité si et comment le candidat ou la candidate pourra etre intégré au Comité.

- Suite au décès de Miette Verlinden, laquelle avait la charge des patronages, le Comité a pris la décision de faire passer Wolfgang Freier sur le poste laissé vacant. Son propre domaine de compétence - a savoir les Amis de l'UNICA - sera confié a Fred Graber, lequel assiste aux Congres de l'UNICA depuis de nombreuses années. Fred Graber fait partie des membres de l'UNICA les plus anciens et il assiste aux Congres depuis de nombreuses années . Il cherche par ailleurs a trouver une solution aux problemes de traduction et il a apporté cette année un équipement mobile que l'on cherchera a tester cette année. Nous sommes persuadés que nous avons trouvé en la personne de Fred Graber, avec l'aide de son épouse Ursula, un collaborateur dynamique.
- Pour la premiere fois, et gratuitement, nous avons remis a toutes les fédérations nationales une vidéo contenant les meilleures contributions au Concours de l'UNICA 2002 a Luxembourg. Puisque les réactions ont été assez peu nombreuses, je voudrais saluer ces quelques louanges avec d'autant plus de chaleur.

Je me permets ici, Mesdames et Messieurs les délégué(e)s des fédérations nationales, d'attirer a nouveau votre attention sur le fait que chaque mention de l'UNICA dans les magazines de vos fédérations contribue a la promotion de l'UNICA, ce qui aura a son tour des répercussions sur votre fédération nationale.

Mes sincereres remerciements vont aussi a toute l'aide que vous et vos fédérations vous montrez prêts a nous apporter. Je voudrais également remercier tous mes collegues du Comité de l'UNICA pour tout le travail qu'ils et elles ont fourni, toutes ces années, dans un climat de franchise et de cordialité.

Merci pour votre attention
Max Hänsli

federations be presented before the 31st of March of the election year. Candidatures should be submitted with a short curriculum vitae so that the Committee can evaluate how and in which position the candidate could become a member of the Committee.

- Following the demise of Miette Verlinden - who was in charge of UNICA patronages - the Committee made the decision to transfer this office to Wolfgang Freier. The latter was himself in charge of "The Friends of UNICA"; this department is now transferred to Fred Graber, a long -time member of UNICA and a regular visitor of UNICA Congresses. Moreover, Fred is actively looking for a solution to the problem of translation/ interpretation; this year, he has brought along a portable unit for simultaneous translation and the equipment will be put to the test this year. We are sure that Fred Graber, together with his wife Ursula, will be the right person in the right place and a very active collaborator.
- For the first time, a video cassette could be offered free of charge to the delegates of all national federations; the tape is a selection of the best contributions to the UNICA 2002 Film Competition in Luxembourg. As response to this initiative as been rather modest, our thanks for the words of praise are all the warmer for it...

I take this opportunity, Ladies and Gentlemen, Delegates of the National Federations, to remind you that we are very grateful for any reference to and report about UNICA activities in the magazines published by your federations as it greatly contributes to the promotion of UNICA, which, in turn, is beneficial for your national federation itself.

My sincere thanks also go to all those individuals and federations which gave help and provided assistance for the development of our activities. And finally I would like to thank all my fellow members of the Committee of UNICA for all the work that they have done in the course of all these years, in a spirit of friendly cooperation.

Thanks for your attention
Max Hänsli